

Fachsprache Diplomatie
Diplomatic Terminology

外交语言

Jiagu Richter
Xu Wen

BACOPA VERLAG

Alle Rechte, insbesondere die des Nachdrucks, der Übersetzung, des Vortrags, der Radio- und Fernsehsendung und der Verfilmung sowie jeder Art der fotomechanischen Wiedergabe, der Telefonübertragung und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und Verwendung in Computerprogrammen, auch auszugsweise, vorbehalten.

© 2019 BACOPA Handels- & Kulturges..m.b.H., BACOPA Verlag
4521 Schiedlberg / Austria, Waidern 42
e-mail: office@bacopa.at, verlag@bacopa.at
www.bacopa.at

Graphik: truxa.grafik.design
Printed in European Union

ISBN: 9783903071599

1. Auflage, 2019

目录

前言	9
第一章 外交与外交语言	17
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 外交语言拾趣	
2. “外交是一门妥协的艺术”	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第二章 外交机构	29
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 中国近现代外交机构的沿革	
2. 驻阿富汗使馆复馆的“人梯”	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第三章 外交职衔	42
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 我让美国外交官换座位	
2. “啤酒大使”	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第四章 外交文书	58
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 国书和递交国书	
2. 新中国首位驻外大使赴任记	
3. 我向德国总统递交国书	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	

第五章 双边外交	74
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 中美联合公报（1972年2月28日）	
2. 中美建交联合公报（1978年12月16日）	
3. 中美联合公报（1982年8月17日）	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第六章 领事业务	90
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 南美洲第一个中国总领馆	
2. 南京国民政府领事制度的设立	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第七章 多边外交与多边外交机构	103
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 联合国介绍	
2. 联合国大楼的今与昔	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第八单元 国际法的制定 — 多边外交的任务之一	116
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 国际法律文书的形式	
2. 联合国贸易法委员会	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第九章 国际会议——多边外交的重要方式和手段	130
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 1954年日内瓦会议	
2. 周恩来-善于掌握时机的大师（亚非会议纪实）	

四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第十单元 地区性多边外交机制	145
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 中国外交部长王毅2018年5月21日在二十国集团外长会议上的讲话： “坚持多边主义，完善全球治理”	
2. 外交部副部长刘振民在《中国的亚太安全合作政策》白皮书发布会上的介绍	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第十一章 环境外交	157
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 加强环境外交 推进可持续发展	
2. 清华大学环境学院全球环境国际班介绍	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第十二章 经济外交	169
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读：	
1. 加入世界贸易组织15年，中国兑现了承诺吗？	
2. 多边经济外交的作用	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第十三章 军事外交	180
一. 课文	
二. 词汇	
三. 课堂阅读	
1. 新中国首任驻印武官的回忆	
2. 中国海军远航访问编队起航	
四. 参考阅读书目	
五. 练习	
第十四章 科技外交	191
一. 课文	
二. 词汇	

- 三. 课堂阅读
 - 1. 中德科技合作
 - 2. 中美科技外交
- 四. 参考阅读书目
- 五. 练习

第十五章 文化外交 204

- 一. 课文
- 二. 词汇
- 三. 课堂阅读
 - 1. 中美文化外交
 - 2. 文化外交的功能
- 四. 参考阅读书目
- 五. 练习

第十六章 公共外交与民间外交 214

- 一. 课文
- 二. 词汇
- 三. 课堂阅读
 - 1. 震动世界的“小球转动大球”
 - 2. 活跃的中日民间外交
- 四. 参考阅读书目
- 五. 练习

附件：中英德外交词汇汇编 226

Table of Contents

Preface	9
Chapter 1	Diplomacy and Diplomatic Language.....	17
Chapter 2	Diplomatic Institutions.....	29
Chapter 3	Diplomatic Ranks.....	42
Chapter 4	Diplomatic Correspondence.....	58
Chapter 5	Bilateral Diplomacy.....	74
Chapter 6	Consular Service.....	90
Chapter 7	Multilateral Diplomacy and Multilateral Diplomatic Institutions.....	103
Chapter 8	Enactment of International Law: One of the Tasks of Multilateral Diplomacy.....	116
Chapter 9	International Conferences – Important Ways and Means for Multilateral Diplomacy.....	130
Chapter 10	Regional Multilateral Mechanism.....	145
Chapter 11	Environmental Diplomacy.....	157
Chapter 12	Economic Diplomacy.....	169
Chapter 13	Military Diplomacy.....	180
Chapter 14	Science and Technology Diplomacy.....	191
Chapter 15	Cultural Diplomacy.....	204
Chapter 16	Public Diplomacy and Civil Diplomacy.....	214
Annex:	Vocabulary for Diplomacy in Chinese, English and German	226

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Kapitel 1 Diplomatie und diplomatische Sprache.....	17
Kapitel 2 Diplomatische Institutionen	29
Kapitel 3 Diplomatische Ränge	42
Kapitel 4 Diplomatischer Schriftverkehr	58
Kapitel 5 Bilaterale Diplomatie	74
Kapitel 6 Konsularische Dienst	90
Kapitel 7 Multilaterale Diplomatie und multilaterale diplomatische Institutionen	103
Kapitel 8 Erarbeitung des Völkerrechts: Eine der Aufgaben der multilateralen Diplomatie	116
Kapitel 9 Internationale Konferenzen: Wichtige Methoden und Mittel der multilateralen Diplomatie.....	130
Kapitel 10 Regionaler multilateraler Mechanismus.....	145
Kapitel 11 Umweltdiplomatie	157
Kapitel 12 Wirtschaftsdiplomatie	169
Kapitel 13 Militärdiplomatie.....	180
Kapitel 14 Wissenschafts- und Technologiediplomatie.....	191
Kapitel 15 Kulturdiplomatie	204
Kapitel 16 Öffentliche Diplomatie und „Zivildiplomatie“	214
Anhang: Vokabular für Diplomatische Begriffe in Chinesisch, Englisch und Deutsch.....	226

前言

这是一本关于外交专业语言的教科书。撰写这本书的想法源于我在维也纳大学东亚系这门课程的多年教学，最初的想法是帮助学习汉学的学生扩大词汇量、增加阅读面和语言的使用练习，同时对中国外交有一点基本的了解，为今后就业或可能的中国研究扩大知识范围。

对“外交语言”一词可以有不同的理解。它可指用于外交交往的某种语言，18世纪以前在欧洲外交上普遍使用拉丁语，18、19世纪，法语是通用的外交语言，第一次世界大战结束后，法语渐渐让位于英语。如今在国际组织如联合国中，官方语言有中、英、法、西、俄、阿拉伯六种，但英语是国际上使用最多、最重要外交语言。本书仅提及以上情况，但何种语言缘何成为通用的外交语言以及演化的历史不是本书关注的内容。

“外交语言”可以指在不同的外交场合和不同的外交文件中使用的各种格式化用法，更重要的是它可以是为不同目的而使用的内容丰富的表达法。正确使用的外交语言可以超越不同的文化和语言障碍，成为国家间关系的润滑剂。“外交语言是国际社会用来减少引起冲突的误解和误判的工具。”¹随着全球化和多边外交的发展，外交的内容、层面和参与者均在发生变化，外交语言也在扩展。这方面有不少专著，大多与外交专业的内容交织。本书对这个含义的“外交语言”有所涉及。但鉴于本书的主要对象是学习汉学的学生，对此作详细的论述、分析和比较不是本书的主要内容。

“外交语言”也可以指在外交的各个方面的常用词汇，其中大部分是国际通用的。但不同的国家也有一些各自特有的词汇，一般与该国的思维方式、语言习惯以及政治立场相关联。也有一些词汇只用于某个历史阶段，与当时的国际局势、国际政治或经济等情况有着密切的关系。在过去几十年里，中国外交基本承用了国际通用的外交词汇，但也有一些颇具特色的说法。因此本书的重点是这个含义上的“外交语言”，实际上也可称为“外交术语”。

本书分十六章，分别介绍外交机构、外交职衔、外交文书、双边外交、领事业务、多边外交、经济外交、军事外交、科技外交、文化外交等方面。每一章都由五个部分组成：课文、词汇、阅读、参考书目和练习。课文不仅提供了这个方面所涉及的最主要的词汇，还对所涉领域作了一个基本的介绍，并带有英文和德文译文；词汇部分为中、英、德三种文字的专业词汇，中文词汇标有汉语拼音；每章中的两篇阅读文章大多摘自中国驻外大使的回忆录或有关报刊、杂志文章（均写明出处），亦有《维也纳外交关系公约》、《维也纳领事关系公约》等相关国际法的条款选读，旨在增加学生对本章课文的理解、对相关词汇用法的了解，并扩大相关专业知识；参考书目选择了对深入理解本章内容有用的相关书籍和文章，对于希望进一步在中国对外政策、外交或国际关系专业有所发展的学生，或者做这方面研究的人员具有一定的参考价值；练习分思考与理解和语言练习两个部分，旨在锻炼学生的语言能力，包括语法、

1 Donna Marie Oglesby, “Diplomatic Language” in Constantino, et al. eds. *THE SAGE HANDBOOK OF DIPLOMACY*, SAGE Publication Ltd. London, p. 244.

词汇、结构等方面的练习和口头表达训练，亦可帮助学生增加对该领域国际事务及相关历史的了解和理解。阅读、参考书目和练习文章及书目的选择均从所涉专业和语言角度出发，文章内容不代表本书作者的学术观点或政治立场。

本书后附中、英、德三种文字的外交词汇小词典，共收录600多个词条。

本书主要为汉学专业三年级以上学生（包括研究生）设计。学习此课程的学生应该已具有一定的汉语水平，应可以看懂简单的中文报章杂志文章，并且对中国的体制和社会情况有一般的了解。本书也可为翻译系或其他与中国研究有关的系、科教学所用。对从事中国研究或国际关系研究的研究人员、翻译、对华交流项目管理人员以及对对中国感兴趣的自学者或许均有一定的阅读和参考价值。在维也纳大学、维也纳外交学院以及中国西南大学的教学中，我感到，这样一本书对学习外交、国际关系和外语的学生或许亦会有所助益。

感谢西南大学文旭教授的加盟，亦感谢Wolfgang Richter校改德文译文。感谢我的父亲项夕林所给予的支持，每一篇课文写出后他都是中文版的第一读者和审校。

维也纳大学
Jiagu Richter

Preface

This is a textbook on the language used in diplomacy. The idea for writing this book stems from my many years of experience in teaching a course on Chinese diplomatic language at the Department of East Asian Studies at the University of Vienna. The initial intention was to help students of Sinology to expand their vocabulary, enhance their reading capability and correct language use, and acquire a basic understanding of Chinese diplomacy, so as to broaden the scope of knowledge for future employment or research work on China.

The term “diplomatic language” can have different connotations. It can refer to a specific language used for diplomatic communication. Latin was generally used in European diplomacy before the 18th century. In the 18th and 19th centuries, French was a common diplomatic language. After the end of the First World War, French gradually gave way to English. Nowadays, although six official languages (Chinese, English, French, Spanish, Russian and Arabic) are in use in the United Nations, English is the widely used and most important diplomatic language in the world. However, why a certain language becomes the universal diplomatic language and how it is evolved historically is not the focus of this book.

The term “diplomatic language” can also refer to fine-tuned expressions, which are used in various diplomatic situations and in particular formats and documents for different purposes. Properly used diplomatic language can transcend cultural and language barriers to oil the joints of relationship between states. “Diplomatic language is an instrument of the international society designed to minimize misunderstandings and miscalculations that give rise to conflicts”.² With the development of globalization and multilateral diplomacy, the scope of diplomacy as to its content, dimensions and participants is enlarging, and, consequently, the diplomatic language is expanding as well. There are quite a number of monographs in this area, mostly interwoven with the content of diplomacy. This book also contains some deliberations on this shade of the meaning of “diplomatic language”; but given that the main target readers of this book are sinology students, detailed discussion, analysis and comparison in this regard are not the main focus of this book.

However, the term “diplomatic language” can also refer to the specific vocabulary used in all fields of diplomacy, most of which are in common usage internationally. But different countries could have their own usage of a number of expressions, which is generally associated with the country’s way of thinking, language habits, and political positions. There are also some terms used only for a certain historical period, which are closely linked to the circumstances, international politics or economic situations of the time. In the past few decades, China’s diplomacy has basically adopted internationally accepted diplomatic vocabulary, but it has also some distinctive expressions of its own. China has also proposed some new formulations and expressions based on changes in international relations and

2 Donna Marie Oglesby, “Diplomatic Language” in Constantino, et al. eds. *THE SAGE HANDBOOK OF DIPLOMACY*, SAGE Publication Ltd. London, p. 244.

the global situation. The focus of this book is therefore on the “diplomatic language” in this sense, which can also be called “diplomatic terminology”.

The book is divided into sixteen chapters, which deal with diplomatic institutions, diplomatic ranks, diplomatic correspondence, bilateral diplomacy, consular service, multilateral diplomacy, economic diplomacy, military diplomacy, science and technology diplomacy, and cultural diplomacy, etc. Each chapter consists of five parts: Text, Vocabulary, Articles for reading, Reference for further reading, and Exercises.

The texts do not only contain the most important vocabulary used in these fields, but also a general introduction to the rudiments of the subject in question. The Chinese texts are translated into English and German language.

The vocabulary part presents the professional vocabulary in Chinese, English and German. The Chinese words are marked with Pinyin as well.

Each chapter includes two articles for reading. Most of them are taken from the memoirs of Chinese ambassadors or related articles of newspapers and magazines (together with their sources), as well as from a selection of relevant international law provisions, such as the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations. The inclusion of such reading is intended to increase the students’ understanding of the text of the respective chapter, enhance their knowledge of the use of related vocabulary, and expand their insight into diplomacy in general.

References for further reading give a list of selected books and articles, which are useful for deeper understanding of the content of the respective chapter. They also have certain reference value for students who wish to further study China’s foreign policy, diplomacy or international relations in general, or those who do research in this area.

The fifth part of each chapter consists of both exercises on the comprehension of the substance and language exercises. The exercises aim to train students’ language skills, including grammar, vocabulary, sentence structure and oral expression. They can also help students to increase their knowledge and understanding of international affairs and related history in this field.

While the articles for reading and for exercises as well as the listed books are chosen from a professional and language perspective, their contents do not represent the academic views or political positions of the author of this book.

A dictionary of diplomatic vocabulary in Chinese, English and German that contains more than 600 entries is annexed to the book.

This book is mainly designed for students of the third year or above (including graduate students) of Sinology. Students who take this course should have reached a certain level of

proficiency in Chinese. They should be able to read simple articles in Chinese newspapers and magazines and have acquired some basic knowledge about the Chinese political system and society. This book can also be used for translation departments or other departments related to China studies. It may have certain reading and reference value for researchers on China or on international relations, as well as for translators, managers of exchange programs with China, and self-learners interested in China. Based on the experience in teaching at the University of Vienna, the Vienna Diplomatic Academy and the Southwestern University of China, I feel that such a book may also be useful for students of diplomacy and international relations as well as for Chinese students of foreign languages.

I would like to thank Prof. Xu Wen from the Southwest University of China for joining me in the undertaking to accomplish this book, and express my thanks to Wolfgang Richter for his proofreading of the German translation. I am grateful to my father Xilin Xiang for his spiritual support; he was the first reader and the proof-reader of the Chinese text of each chapter.

Jiagu Richter
University of Vienna

Vorwort

Dies ist ein Textbuch über die Sprache der Diplomatie. Die Idee für dieses Buchprojekt entsprang den langjährigen Erfahrungen mit der Lehre der chinesischen Fachsprache der Diplomatie am Institut für Ostasienwissenschaften an der Universität Wien. Die ursprüngliche Absicht war es, den Studierenden der Sinologie zu helfen, ihren Wortschatz zu erweitern, ihr Leseverständnis und den korrekten Sprachgebrauch zu verbessern und Grundkenntnisse der chinesischen Diplomatie zu erwerben, auch um ihre Wissensbasis im Hinblick auf die künftige Berufswahl oder eine Forschungsarbeit mit Bezug zu China zu verbreitern.

Der Begriff „diplomatische Sprache“ kann verschiedene Konnotationen haben. Er kann sich auf eine bestimmte Sprache beziehen, in der die diplomatische Kommunikation stattfindet. In der europäischen Diplomatie vor dem 18. Jahrhundert war es die lateinische, und im 18. und 19. Jahrhundert die französische Sprache, die als Kommunikationssprachen der Diplomatie allgemein im Gebrauch waren. Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs wurde Französisch schrittweise durch die englische Sprache abgelöst. Heute ist Englisch die weitestgenutzte und wichtigste Sprache der Diplomatie weltweit, obwohl in den Vereinten Nationen sechs Sprachen offiziell verwendet werden, nämlich Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch. Die Frage, warum eine bestimmte Sprache universell für die diplomatische Kommunikation verwendet wird und wie sich dies historisch entwickelt hat, ist jedoch nicht der Gegenstand dieses Buches.

Der Begriff „diplomatische Sprache“ kann sich aber auch auf feinabgestimmte Ausdrücke beziehen, die in unterschiedlichen diplomatischen Situationen und speziellen Formaten und Dokumenten für verschiedene Zwecke benutzt werden. Richtig verwendete diplomatische Sprache kann kulturelle und sprachliche Barrieren überwinden, um die Scharniere der Beziehungen zwischen den Staaten zu ölen. „Die diplomatische Sprache ist ein Instrument der internationalen Gemeinschaft, das konstruiert ist, um Missverständnisse und Fehleinschätzungen zu minimieren, die Konflikte verursachen können.“³ Mit der Entwicklung der Globalisierung und der multilateralen Diplomatie vergrößert sich der Kompetenzbereich der Diplomatie im Hinblick auf ihren Inhalt, ihre Dimensionen und ihre Teilnehmer, und mit ihr erweitert sich auch die diplomatische Sprache. In diesem Feld gibt es eine beträchtliche Zahl an Monographien, die vor allem mit den materiellen Gegenständen der Diplomatie verknüpft sind. Dieses Buch enthält zwar auch einige Überlegungen zu den Schattierungen dieser Bedeutung der „diplomatischen Sprache“; aber in Anbetracht dessen, dass es sich an die Zielgruppe der Sinologiestudenten wendet, stehen Detailanalysen und vergleichende Darstellungen solcher Aspekte nicht im Mittelpunkt der Betrachtung.

Jedoch kann der Begriff „diplomatische Sprache“ auch das spezifische Vokabular meinen, das übergreifend in allen Feldern der Diplomatie genutzt und im internationalen Sprachgebrauch als Regelfall verwendet wird. Allerdings können verschiedene Staaten eine Reihe

3 Donna Marie Oglesby, „Diplomatic Language“ in Constantino, et al. eds. *THE SAGE HANDBOOK OF DIPLOMACY*, SAGE Publication Ltd. London, p. 244.

von Ausdrücken auch in einer eigenen Deutung verwenden, die gewöhnlich mit der besonderen Denkweise, Sprachgewohnheit und den politischen Positionen des Landes verbunden ist. Es gibt auch einige Begriffe, die nur während einer bestimmten historischen Periode gebraucht wurden und die eng mit den damaligen Umständen, der internationalen Politik oder der ökonomischen Lage der Zeit verknüpft sind. In den letzten Dekaden hat die chinesische Diplomatie im Wesentlichen das international akzeptierte diplomatische Vokabular übernommen, auch wenn es einige unverwechselbare eigene Begriffe benutzt. China hat auch einige neue Formulierungen und Ausdrucksweisen vorgeschlagen, die sich auf die Veränderungen der internationalen Beziehungen und der Weltlage stützen. Der Fokus dieses Buches ist daher die „diplomatische Sprache“ in dieser Bedeutung. Sie kann auch als „diplomatische Terminologie“ bezeichnet werden.

Das vorliegende Sprachbuch ist in sechzehn Kapitel gegliedert. Sie beschäftigen sich unter anderem mit den diplomatischen Institutionen, den diplomatischen Rängen, der diplomatischen Korrespondenz, der bilateralen Diplomatie, dem Konsularwesen, der multilateralen Diplomatie, der Wirtschaftsdiplomatie, der Militärdiplomatie, der Diplomatie in den Feldern der Wissenschaft und Technologie sowie der Kulturdiplomatie.

Jedes Kapitel teilt sich in fünf Abschnitte auf: Text, Vokabular, Artikel als Lesestoff, Hinweise zur weiteren Lektüre und Übungen.

Die Texte enthalten nicht nur wichtiges Vokabular, das in den jeweiligen Feldern verwendet wird, sondern geben auch eine allgemeine Einführung in die Grundlagen der Materie, die behandelt wird. Die chinesischen Textteile liegen in englischer und deutscher Übersetzung vor.

Das Vokabular enthält einen professionellen Fachwortschatz in chinesischer, englischer und deutscher Sprache. Chinesische Wörter werden zudem in Pinyin aufgezeichnet.

Jedes Kapitel enthält zwei Artikel als Lesestoff. Davon sind die meisten aus den Memoiren von Botschaftern oder darauf bezogenen Zeitungs- und Zeitschriftenbeiträgen (mit den jeweiligen Quellenangaben) entnommen. Auch auf ausgewählte Bestimmungen des Völkerrechts wird zurückgegriffen, zum Beispiel auf die Wiener Konvention über Diplomatische Beziehungen und die Wiener Konvention über Konsularische Beziehungen. Mit der Einbeziehung dieser Lektüre wird die Absicht verfolgt, das Textverständnis der Studierenden zu verbessern, ihr Wissen über den Gebrauch des Fachvokabulars zu steigern und ihre Grundkenntnisse der Diplomatie zu erweitern.

Die Hinweise auf den weiteren Lesestoff listen ausgewählte Bücher und Artikel auf, die von Nutzen sind, um das Verständnis der Substanz der jeweiligen Kapitel zu vertiefen. Sie können auch als Referenz für diejenigen Studierenden dienen, die zusätzlich Chinas Außenpolitik oder Diplomatie und internationale Beziehungen im Allgemeinen studieren wollen, oder für diejenigen, die weitere Forschung auf diesem Gebiet betreiben.

Der fünfte Abschnitt eines jeden Kapitels enthält Übungen zum Verständnis der Substanz sowie Sprachübungen. Sie zielen darauf, die Sprachfähigkeiten der Studierenden einschließlich der Grammatik, des Vokabulars, der Satzstrukturen und der mündlichen Ausdruckweise heranzubilden. Darüber hinaus können sie dazu beitragen, das Grundlagenwissen über internationale Beziehungen und ihre Geschichte zu erweitern.

Der ausgewählte Lesestoff und die Übungsabschnitte sowie die aufgelisteten Bücher wurden im Hinblick auf ihre professionelle und sprachliche Eignung ausgewählt. Ihre Inhalte stellen nicht die akademische Sicht oder die politischen Positionen des Autors dieses Sprachbuches dar.

Eine Wörterliste des diplomatischen Vokabulars in chinesischer, englischer und deutscher Sprache mit mehr als 600 Stichwörtern ist dem Buch als Anhang beigefügt.

Dieses Buch ist hauptsächlich für Studierende der Sinologie ab dem dritten Jahr einschließlich derjenigen mit abgeschlossenem Studium bestimmt. Studierende, die diesen Kurs belegen, sollten bereits einen gewissen Leistungsstand in ihren chinesischen Sprachkenntnissen erreicht haben. Sie sollten in der Lage sein, einfache Artikel in chinesischen Zeitungen oder Zeitschriften zu lesen, und einige Grundkenntnisse über das politische System Chinas und die chinesische Gesellschaft erworben haben.

Auch von Sprachinstituten oder Instituten, die sich mit der Chinaforschung beschäftigen, kann dieses Buch benutzt werden. Sein Lesestoff und die Lesereferenzen könnten ebenso für diejenigen von einem gewissen Wert sein, die über China oder internationale Beziehungen forschen, sowie für Übersetzer, Manager von Austauschprogrammen mit China und Autodidakten, die an China interessiert sind. Angesichts der Erfahrungen aus der Lehre an der Universität Wien, der Diplomatischen Akademie in Wien und der Südwestuniversität von China glaube ich, dass solch ein Buch auch für Studierende der Diplomatie und der internationalen Beziehungen sowie für chinesische Studenten von Fremdsprachen von Nutzen sein könnte.

Ich danke Professor Xu Wen von der Südwestuniversität von China dafür, dass er sich an dem Unternehmen beteiligt hat, dieses Buch zu erstellen. Ich danke ebenfalls Wolfgang Richter für seine Überprüfung der deutschen Übersetzung. Meinem Vater Xilin Xiang bin ich dankbar für seine geistige Unterstützung; er war der erste Leser und Korrekturleser des chinesischen Textes aller Kapitel.

Jiagu Richter
Universität Wien

第一章 外交与外交语言

一. 课文

现代意义上的外交是主权国家对外行使主权，为实现对外政策的目标、维护国家利益，以访问、谈判、交涉、发出外交文件、召开会议、缔结条约等方式进行的国与国之间的交往。

“外交”一词来源于希腊语中的“Diploma”，原意是古希腊君主派遣使节时所颁发的证明其身份的双重折叠的特许证书，或证书的副本。欧美语言中的“外交”，如英语的“diplomacy”、法语的“diplomatie”、德语的“Diplomatie”和俄语的“дипломатия”等大多源于希腊语。

“外交”一词在中国古代指与朋友、外人的交际，而不是现今“外交”的含义。如《墨子》中说：“近者不亲，无务来远，亲戚不附，无务外交。”⁴ 现今含义的外交在中国古代被称为“外事”，如《左传》中有：“请复贾季，能外事。”⁵ 汉代（公元前202-公元220年）苏武出使匈奴时即有“持节之使”之说。“节”实际上是用牦牛尾做装饰的手杖，是使者所持以作凭证之物。中国古代的“持节出使”与现代的持国书出使国外性质是一样的。现在的“使节”一词就是从这儿来的。后来外交在中国也称作“外务”，1901年清朝朝廷就专设了“外务部”，负责对外一应事宜。1912年清朝结束之后，中国开始使用“外交”一词。

外交的功能在于实现和促进各国及国际组织及其领导者之间的交流；通过谈判达成协议；以合法的方式搜集外国的信息；减少国际间摩擦造成的影响。此外，外交的功能还在于它是一国主权存在的标志。

外交可分为双边外交和多边外交。双边外交是两个国家之间的外交，多边外交是三个以上国家之间的外交。世界上最大最普及的多边外交机构是联合国，还有众多的全球性多边机构。此外还有各种地区性多边机构如欧盟、东南亚国家联盟、美洲国家组织等，仅有五个成员的马格里布联盟(Maghreb Union)也是地区多边机构。双边关系曾在国际关系中占主导地位，但在全球化的当今世界，多边合作变得越来越重要。

从侧重的不同内容来说，外交还有经济外交、环境外交、军事外交、科技外交和文化外交等分类。此外还有首脑外交、不结盟外交、集团外交、秘密外交、穿梭外交、威吓外交、革命外交、危机外交、数字外交、名人外交等说法。

4 《墨子》卷一：春秋·墨翟，修身第二；“君子战虽有陈，而勇为本焉；丧虽有礼，而哀为本焉；士虽有学，而行为本焉。是故置本不安者，无务丰末；近者不亲，无务来远；亲戚不附，无务外交；事无终始，无务多业；举物而暗，无务博闻。”

5 《左传》之文公，文公十三年：“晋人患秦之用士会也，夏，六卿相见于诸浮，赵宣子曰：随会在秦，贾季在狄，难日至矣，若之何？中行桓子曰：请复贾季，能外事，且由旧勋。郤成子曰：贾季乱，且罪大，不如随会，能贱而有耻，柔而不犯，其知足使也，且无罪。”

外交是主权国家的行为，因此主要是由国家代表从事的。但是很多民间活动也带有外交的目的、起到促进对外关系的作用，尤其是在两国尚未建立外交关系或者断绝外交关系时。因此除了官方外交之外，还有“民间外交”一说，又称“人民外交”或“国民外交”。随着经济全球化的发展，民间外交的内容和空间在拓展。

“外交语言”可指用于外交交往的某种语言，比如18世纪以前在欧洲外交上普遍使用拉丁语，如著名的威斯特法利亚和平条约（1648年）就是用拉丁文签订的。后来法语成了外交和外交文书使用最多的语言，在18、19世纪，法语可以说是通用的外交语言。第一次世界大战结束后，法语渐渐让位于英语。现在联合国有中、英、法、西、俄、阿拉伯等六种官方语言，虽然英、法都是常用的工作语言，但英语是使用最多、最重要外交语言。

“外交语言”也可以指在外交中常用的词汇和表达法，其中大部分是国际通用的。但不同的国家也有一些各自特有的词汇和表达法，一般与该国的思维方式、语言习惯以及政治立场相关联。也有一些词汇和表达法只用于某个历史阶段，与当时的国际局势、国际政治或经济等情况有着密切的关系。

外交语言可以是复杂和令人眼花缭乱的，但总是带有明确的目的。如果希望别人接受自己的观点时，它应该是明确、有力的和合乎逻辑的。如果希望留有余地和行动的自由，那么语言就应该有意模糊。有一种非常形象的说法“外交是这样一种艺术，即如果让人去地狱，别人会向你打听如何去。”⁶虽然这种广为流传的说法最早出于何人没有定论，但其传达的信息是明确的，即外交语言应该具有很强的说服力。一般均认为外交语言具有委婉、含蓄、模糊和折中的特点。其目的是避免对抗、促进对话从而有助于达成协议。这种委婉、含蓄、模糊和折中常常通过避免使用否定性的形容词、添加增加不确定性的词或者使用提问等方式来实现，如：

这个结论是错误的 → 这个结论有待证实

会谈没有达成一致 → 会谈中有一些不同意见

工作组应该等待各国的答复 → 工作组是不是应该等待各国的答复？

委员会现在审议这个问题是不应该的 → 委员会现在审议这个问题是否明智？

“外交辞令”常常指客气、得体而无实际内容的话，有人称其为“没有错误的废话”。在某些外交场合，“外交辞令”对于赢得时间、保持气氛是需要的，但“外交辞令”和外交语言不是一个概念。

6 “Diplomacy is the art of telling people to go to hell in such a way that they ask for directions.” 很多人在演说中引用传说为出于英国总理邱吉尔的这句名言。虽然这句话比较符合丘吉尔的风格，但无法找到此句名言的出处。

Chapter 1 – Diplomacy and Diplomatic Language

Diplomacy in contemporary sense is the practice of a state to exercise its sovereignty externally and the interaction between states to realize the goals of foreign policy and protecting national interest through visits, negotiations, issuing diplomatic documents, convening conferences or concluding treaties.

The modern concept of diplomacy originated from the Greek word “Diploma”, which originally means double folded special credential or its transcript issued by Greek monarchs when dispatching envoys. It was used to prove the identity of envoys. The idea of diplomacy in many European languages are derived from Greek, such as “diplomacy” in English, “diplomatie” in French, “Diplomatie” in German and “ ДИПЛОМАТИЯ ” in Russian.

The ancient Chinese idea of *waijiao* (外交) referred to the communication and contacts with friends, outsiders, rather than the contemporary meaning of “diplomacy”. For example, there was expression in *Mo-tse* “if you don’t try to be close to people around you, it is impossible to attract people from far. If relatives and friends can’t make themselves attached to you, you don’t have to consider having *Waijiao* (communicating and contacting) with outsiders”.

“Diplomacy” in contemporary sense also existed in China since ancient times, but it was called *waishi* (“外事”, meaning “affairs with foreign elements”). For example, in *the Zuo’s Commentary to the Spring and autumn Annals*, “please call Jiayi back. He is good at *waishi* (dealing with foreign affairs).” In the Han dynasty (202 BC-220 AD), when Suwu, a diplomat and a statesman in Han dynasty, was sent on a diplomatic mission to Xiongnu, he was called “envoy holding *jie*”. In fact, “*jie*” (short term for “*fu jie*”) was actually a walking stick decorated with yak tail, which is held by the envoy as a certificate. What was meant by the expression “being an envoy in a foreign country holding the *fu jie*” in ancient China equals to that of an envoy in modern times sent to a foreign country holding credentials. Meanwhile, that is where the word *shijie* (“使节”, diplomatic envoy) came from. Later, diplomacy was also called *waiwu* (“外务”, another word for foreign affairs) in China. In 1901, the Qing dynasty set up a “Ministry for Waiwu” to specialise in foreign affairs. China began to use the word *waijiao* (“外交”, meaning “diplomacy”) in 1912 after the end of Qing dynasty.

The function of diplomacy is to realize and promote communication between states and international organizations as well as between their leaders, to reach agreements through negotiations, to search and collect information about foreign states in a legal and legitimate manner, and to reduce impact of frictions between states. Moreover, diplomacy also functions as a symbol of a country’s sovereignty.

Diplomacy can be classified into bilateral and multilateral diplomacy. Bilateral diplomacy is to govern relations between two states, while multilateral diplomacy deals with relations between three or more states. The largest and the most universal multilateral diplomatic institution is the United Nations. There are many other global multilateral organizations as well. Besides, there are different types of regional multilateral organizations such as Eu-

ropean Union (EU), Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), Organization of American States (OAS), Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE). The Maghreb Union, which consists of only five members, is also a regional multilateral organization. While in the past bilateral relations between states dominated, in the globalized world multilateral cooperation has become more and more important.

In terms of different issues and contents, there are also expressions as economic diplomacy, environmental diplomacy, military diplomacy, science and technology diplomacy, cultural diplomacy, etc. Furthermore, there are also terms of summit diplomacy, bloc diplomacy, nonaligned diplomacy, secret diplomacy, shuttle diplomacy, coercive diplomacy, revolutionary diplomacy, crisis diplomacy, digital diplomacy, humanitarian diplomacy, sport diplomacy, celebrity diplomacy, etc.

Diplomacy is the act of sovereign states and therefore is mainly conducted by representatives of states. However, many non-governmental activities help achieving diplomatic purposes and play a role in promoting external relations as well, especially when the two states have not established or broke diplomatic relations. Therefore, in addition to official diplomacy, there are terms of “public diplomacy”, “people’s diplomacy” and “citizen diplomacy”. With the development of economic globalization, the content and space of non-governmental diplomacy are expanding.

“Diplomatic language” may refer to a language used for diplomatic communications. For example, Latin was widely used in Europe in diplomacy before the 18th century. The famous Westphalia Peace Treaty (1648) was signed in Latin. Later, French became the most commonly used language for diplomacy and diplomatic documents. In the 18th and 19th centuries, French could be said to be the universal diplomatic language. After the First World War, French gradually gave way to English. Nowadays, the United Nations has six official languages, namely Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish. Although both English and French are frequently used as working languages for meetings, English is the most widely used and most important diplomatic language.

“Diplomatic language” may also refer to the words and expressions commonly used in diplomacy, most of them usually have internationally accepted meaning. However, different countries could have their own special terms and expressions, which are normally linked to the way of thinking, language habits and political positions of the country. Some terms and expressions are only used in certain period and are closely related to the international situation, politics or economy of that time.

The diplomatic language is complex and often dazzling, always oriented to the purpose it pursues. When it comes to convincing others with own point of view, it should be explicit, powerful and logical. If one wants to leave some room for manoeuvre or freedom of action is to be preserved, the language should be intentionally vague. A very vivid saying goes like this, “Diplomacy is the art of telling people to go to hell in such a way that they ask for directions.” Although it is uncertain who created this widespread saying, the message it